

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918”
1.2. Facultatea	de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	de Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbile moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare
1.7. Anul universitar	2016-2017

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	
2.2. Titularul activităților de curs	Confecționar universitar doctor Lupșa Marinela
2.3. Titularul activităților de seminar	Asistent universitar Maria Mureșan
2.4. Anul de studiu	III
2.5. Semestrul	5
2.6. Tipul de evaluare	Examen
2.7. Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar / laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar / laborator	28
3.7. Total ore studiu individual					58
3.8. Distribuția fondului de timp					ore
• Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					32
• Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					32
• Pregătirea seminarilor / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					32
• Tutorat					2
• Examinări					2
• Alte activități					-
3.9. Total ore pe semestru					100
3.10. Numărul de credite					4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet

6. Competențele specifice acumulate

6.1. Competențe profesionale	<p>C2.1. Definierea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C</p> <p>SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural</p> <p>C3.1. Definierea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere-interpretare</p> <p>C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, consultare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor</p>
------------------------------	---

	informatic (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere
6.2. Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) - Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane - Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivărilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reie îndin grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea cadrului conceptual al teoriei și practicii traducerii, în viziune sincronă și diacronică
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O 1 Înțelegerea conceptelor de echivalență în traducere, cu accent pe echivalența culturală și a necesității păstrării identității culturale și naționale a operei traduse. O 2 Înțelegerea și aprofundarea noțiunilor de teorie a traducerii și a aspectelor implicate de acest proces. O 3 Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri funcționale ale limbii în vederea transferului dintr-o limbă în alta

8. Conținuturi

Conținutul disciplinei
I. Linguistic approaches and translation II. Contrastive analysis and translation III. Discourse analysis and translation IV. Textual pragmatics and equivalence V. Culture and translation VI. Gender and translation VII. Politics and ideology in translation VIII. Philosophy and translation IX. Corpora in translation studies X. Machine translation XI. Machine translation XII Autotranslation XIII. Adaptation, explicitation, paraphrase XIV. History and traditions of translation

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1 Linguistic approaches and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	
Curs 2 Contrastive analysis and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	
Curs 3 Discourse analysis and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	
Curs 4 Textual pragmatics and equivalence	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	
Curs 5 Culture and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	
Curs 6 Gender and translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	
Curs 7 Politics and ideology in translation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	

Bibliografie

Armstrong, Nigel (2005) *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook* Clevedon: Multilingual Matters

Arrojo, Rosemary, 'The Revision of the Traditional Gap between Theory and Practice and the Empowerment of Translation in Postmodern Times', *The Translator*, 4/1 (1998), 25-48.

Baker, Mona (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge

Baker, Mona (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (London: Routledge, 1998).

Bassnet-McGuire, Susan, *Translation Studies* (London: Methuen, 1980), revised edition 1991.

Budick, Sanford, and Iser, Wolfgang (eds), *The Translatability of Cultures: Figurations of The Space Between* (Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1996).

Cheyfitz, Eric, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from 'The Tempest' to 'Tarzan'* (New York: Oxford University Press, 1991).

Eco, Umberto, *The Search for the Perfect Language* (trans. James Fentree)(Oxford: Blackwell, 1995).

Edwards, Michael, 'Translation and Repetition', *Translation and Literature*, 6/1 (1997), 48-65.

Flotow, Luise von, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'* (Manchester: St Jerome Publishing; Ottawa: University of Ottawa Press, 1997).

Gentzler, E (2001): *Contemporary Translation Theories. 2nd ed.* Clevedon: Multilingual Matters

Graham, J. (ed.), *Difference in Translation* (Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1985).

Harvey, Keith, 'A Descriptive Framework for Compensation', *The Translator*, 1/1 (1995), 65-86.

Hatim, B, and I Mason (1990): *Discourse and the Translator* London: Longman

Hatim, B, and I Mason (1997): *The Translator as Communicator* London: Routledge

Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): *Translation, an advanced resource book.* London: Routledge

Hervey, Sándor *et al* (1992, 1994, etc.): *Thinking Translation* (London: Routledge) - available in English-French, English-German, English-Spanish and English-Arabic versions

Michael Cronin, *Translation and Globalization* (London & New York: Routledge, 2003).

Munday, Jeremy (2001): *Introducing Translation Studies. Theories and Applications.* London: Routledge

Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation* Oxford: Pergamon

Nida, E A (1964): *Towards a Science of Translating* Leiden: Brill

Niranjana, Tejaswini, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context* (Berkeley: University of California Press, 1992).

Shuttleworth, M, and Cowie, M (1997): *Dictionary of Translation Studies* Manchester: St Jerome

Simon, Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London: Routledge, 1996).

Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: An Integrated Approach* Amsterdam: Benjamins

Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation* (London: Oxford University Press, 1975).

Venuti, L (1995): *The Translator's Invisibility* London: Routledge

Venuti, L (1998): *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* London: Routledge

Venuti, Lawrence (ed.) (2004): *The Translation Studies Reader.* London: Routledge

Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London: Routledge, 1992).

Widdowson, Henry G., 'Types of Equivalence', *Triangle*, 10 (1991), 153-65.

Williams, Alan 'New Approaches to the Problem of Translation in the Study of Religion', in Antes, Peter & Armin W. Geertz, Randi R. Warne (eds), *New Approaches to the Study of Religion, Volume 2: Textual, Comparative, Sociological and Cognitive Approaches* (Berlin: Walter de Gruyter, 2004), pp. 13-44.

Wilt, Timothy *Bible Translation Frames of Reference* (St Jerome Publishing: Manchester, 2003).

8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observa ii
Seminar 1 Philosophy and translation	Elicitation Cooperative learning	
Seminar 2 Corpora in translation studies	Discussion and survey Elicitation	
Seminar 3 Machine translation	Team-based learning Active learning systems	
Seminar 4 Bible translation	Cooperative learning Active listening	
Seminar 5 Autotranslation	Explanation Active listening	
Seminar 6 Adaptation, explicitation, paraphrase	Elicitation Active listening	
Seminar 7 History and traditions of translation	Discussion and survey Active listening	
Seminar 8 Vladimir Nabokov, PROBLEMS OF TRANSLATION: "ONEGIN" IN ENGLISH	Explanation Cooperative learning Active listening	
Seminar 9 George Steiner, THE HERMENEUTIC MOTION	Discussion and survey Active learning system	

Seminar 10 André Lefevere , MOTHER COURAGE'S CUCUMBERS Text, system and refraction in a theory of literature	Cooperative learning Active listening	
Seminar 11 Philip E.Lewis , THE MEASURE OF TRANSLATION EFFECTS	Explanation Active learning system Active listening	
Seminar 12 Shoshana Blum-Kulka , SHIFTS OF COHESION AND COHERENCE IN TRANSLATION	Discussion and survey Active listening	
Seminar 13 Ernst-August Gutt , TRANSLATION AS INTERLINGUAL INTERPRETIVE USE	Cooperative learning Active listening	
Seminar 14 Lawrence Venuti , TRANSLATION, COMMUNITY, UTOPIA	Explanation Active learning system Active listening	

Bibliografie

- Baker, Mona (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge
- Baker, Mona (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (London: Routledge, 1998).
- Bassnet-McGuire, Susan, *Translation Studies* (London: Methuen, 1980), revised edition 1991.
- Budick, Sanford, and Iser, Wolfgang (eds), *The Translatability of Cultures: Figurations of The Space Between* (Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1996).
- Cheyfitz, Eric, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from 'The Tempest' to 'Tarzan'* (New York: Oxford University Press, 1991).
- Flotow, Luise von, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'* (Manchester: St Jerome Publishing; Ottawa: University of Ottawa Press, 1997).
- Gentzler, E (2001): *Contemporary Translation Theories. 2nd ed.* Clevedon: Multilingual Matters
- Hatim, B, and I Mason (1990): *Discourse and the Translator* London: Longman
- Hatim, B, and I Mason (1997): *The Translator as Communicator* London: Routledge
- Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): *Translation, an advanced resource book*. London: Routledge
- Michael Cronin, *Translation and Globalization* (London & New York: Routledge, 2003).
- Munday, Jeremy (2001): *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge
- Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation* Oxford: Pergamon
- Niranjana, Tejaswini, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context* (Berkeley: University of California Press, 1992).
- Shuttleworth, M, and Cowie, M (1997): *Dictionary of Translation Studies* Manchester: St Jerome
- Simon, Sherry, *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London: Routledge, 1996).
- Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies: An Integrated Approach* Amsterdam: Benjamins
- Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation* (London: Oxford University Press, 1975).
- Venuti, L (1995): *The Translator's Invisibility* London: Routledge
- Venuti, L (1998): *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* London: Routledge
- Venuti, Lawrence (ed.) (2004): *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
- Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London: Routledge, 1992).
- Williams, Alan 'New Approaches to the Problem of Translation in the Study of Religion', in Antes, Peter & Armin W. Geertz, Randi R. Warne (eds), *New Approaches to the Study of Religion, Volume 2: Textual, Comparative, Sociological and Cognitive Approaches* (Berlin: Walter de Gruyter, 2004), pp. 13-44.
- Wilt, Timothy *Bible Translation Frames of Reference* (St Jerome Publishing: Manchester, 2003).

9. Coroborarea con inuturilor cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia iilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

•

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota final
10.4. Curs		S (Scris) lucrare scris ; chestionar; gril ; test P (Practic)	50 %
10.5. Seminar / laborator		S (Scris) lucrare scris ; chestionar; gril ; test	25 %
		P (Practic) Traduceri care sa reflecte conceptele si teoriile invatate pe parcursul semestrului	25 %
10.6 Standard minim de performan			
Cerin e minime de promovare (pentru nota 5) :			

- participare nesistematic la orele de curs și seminar;
 - cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
 - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
 - obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă
- Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :**
- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
 - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
 - capacitate sporită de transfer a informației de specialitate;
 - obținerea punctajului punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării:

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament:

Semnătura directorului de departament
